

---

---

4th Session, 57th Legislature  
New Brunswick  
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

---

---

---

---

4<sup>e</sup> session, 57<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

---

---

## **BILL**

### **55**

**An Act to Amend  
An Act Respecting Payday Loans**

Read first time: March 27, 2014

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. TROY LIFFORD**

---

---

## **PROJET DE LOI**

### **55**

**Loi modifiant la  
Loi concernant les prêts sur salaire**

Première lecture : le 27 mars 2014

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

---

---

**L'HON. TROY LIFFORD**

---

---



**BILL 55**

**PROJET DE LOI 55**

**An Act to Amend  
An Act Respecting Payday Loans**

**Loi modifiant la  
Loi concernant les prêts sur salaire**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**1 Section 1 of An Act Respecting Payday Loans, chapter 3 of the Acts of New Brunswick, 2008, is amended**

**1 L'article 1 de la Loi concernant les prêts sur salaire, chapitre 3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, est modifié**

*(a) by repealing paragraph 1(3)(b) and substituting the following:*

*a) par l'abrogation de l'alinéa 1(3)b) et son remplacement par ce qui suit :*

*(b) by adding the following definitions in alphabetical order:*

*b) par l'adjonction des définitions qui suivent dans l'ordre alphabétique :*

“inspector” means an inspector appointed under section 52.1; (*inspecteur*)

« inspecteur » désigne un inspecteur nommé en vertu de l'article 52.1; (*inspecteur*)

“Internet payday loan” means an Internet payday loan as defined in section 37.1; (*prêt sur salaire par Internet*)

« prêt sur salaire » désigne un prêt sur salaire selon la définition qu'en donne l'article 37.1; (*payday loan*)

“payday loan” means a payday loan as defined in section 37.1; (*prêt sur salaire*)

« prêt sur salaire par Internet » désigne un prêt sur salaire par Internet selon la définition qu'en donne l'article 37.1; (*Internet payday loan*)

“regulation” means a regulation made under this Act and, unless the context otherwise indicates, includes a rule as defined in section 37.1; (*règlement*)

« règlement » désigne un règlement pris en vertu de la présente loi et, sauf indication contraire du contexte, comprend une règle selon la définition qu'en donne l'article 37.1; (*regulation*)

**(b) in subsection (8)****(i) in section 37.1 as enacted by subsection (8)****(A) by repealing the following definitions:****“Board”;****“Court of Appeal”;****(B) by repealing the definition “licence” and substituting the following:**

“licence” means, unless the context otherwise requires, a licence issued under this Part that is not suspended or cancelled. (*permis*)

**(C) by adding the following definitions in alphabetical order:**

“Internet payday loan” means a payday loan under an agreement between a borrower and a credit grantor that is formed by Internet communications or by a combination of Internet and fax communications. (*prêt sur salaire par Internet*)

“rule” means a rule made under section 37.467, or if the context requires, a rule made under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*règle*)

**(ii) in section 37.11 as enacted by subsection (8)****(A) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “section 37.34 and section 54” and substituting “section 37.34, section 56.1 and any other provision of this Act”;****(B) in subsection (4) by striking out “may by regulation be exempted from the application of this Part or the regulations or any provision of this Part or the regulations” and substituting “may by regulation be exempted from the application of this Part or the regulations relating to this Part or any provision of this Part or the regulations relating to this Part”;****b) au paragraphe (8)****(i) à l'article 37.1 tel que l'édicte le paragraphe (8)****(A) par l'abrogation des définitions suivantes :****« Commission »;****« Cour d'appel »;****(B) par l'abrogation de la définition « permis » et son remplacement par ce qui suit :**

« permis » Sauf indication contraire du contexte, s'entend d'un permis délivré sous le régime de la présente partie qui n'est ni suspendu ni annulé. (*licence*)

**(C) par l'adjonction des définitions qui suivent dans l'ordre alphabétique :**

« prêt sur salaire par Internet » Prêt sur salaire que vise un contrat conclu entre l'emprunteur et le prêteur soit par communications Internet ou par communications Internet et télécopieur. (*Internet payday loan*)

« règle » Règle établie en vertu de l'article 37.467 ou, si le contexte l'exige, de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*rule*)

**(ii) à l'article 37.11 tel que l'édicte le paragraphe (8)****(A) au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « à l'article 37.34 et à l'article 54 » et son remplacement par « à l'article 37.34, à l'article 56.1 et à toute autre disposition de la présente loi »;****(B) au paragraphe (4), par la suppression de « peut, par règlement, être exemptée de l'application de la présente Partie ou des règlements ou de l'une quelconque de leurs dispositions » et son remplacement par « peut, par règlement, être exemptée de l'application de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent ou de toute disposition de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent »;**

*(iii) by repealing section 37.12 as enacted by subsection (8) and substituting the following:*

**37.12(1)** No person shall offer, arrange or provide a payday loan from a location except under the authority of a licence issued to the person or the person's employer for that location.

**37.12(2)** No person shall offer, arrange or provide an Internet payday loan from a website to a borrower in the Province except under the authority of a licence issued to that person or the person's employer that specifies that the person or employer may offer, arrange or provide Internet payday loans from that website.

*(iv) in section 37.13 as enacted by subsection (8)*

*(A) in subsection (1)*

*(I) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**37.13(1)** A person may apply to the Director, on a form provided by the Director, for

*(II) in paragraph (a) by striking out "payday loans at a location specified in the licence" and substituting "payday loans at a location specified on the licence or Internet payday loans from a website specified on the licence";*

*(B) by adding after subsection (1) the following:*

**37.13(1.1)** An application for a licence must specify

*(a)* the location from which the applicant wishes to offer, arrange or provide payday loans, or

*(b)* the website from which the applicant wishes to offer, arrange or provide Internet payday loans.

*(C) in subsection (3) by striking out "required by the regulations or the application form and any other information or documents that the Minister may require" and substituting "required by this section, the regulations, the appli-*

*(iii) par l'abrogation de l'article 37.12 tel que l'édicte le paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

**37.12(1)** Nul ne peut offrir, préparer ni accorder des prêts sur salaire à partir d'un endroit donné que si un permis lui est délivré ou est délivré à son employeur à l'égard de cet endroit.

**37.12(2)** Nul ne peut offrir, préparer ni accorder des prêts sur salaire par Internet à partir d'un site Web à un emprunteur dans la province que si un permis a été délivré à cette personne ou à son employeur et précise qu'elle ou son employeur y sont autorisés à partir de ce site Web.

*(iv) à l'article 37.13 tel que l'édicte le paragraphe (8)*

*(A) au paragraphe (1)*

*(I) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**37.13(1)** Toute personne peut demander au directeur, au moyen de la formule qu'il lui fournit :

*(II) à l'alinéa a), par la suppression de « des prêts sur salaire à un endroit désigné dans le permis » et son remplacement par « des prêts sur salaire à un endroit désigné dans le permis ou des prêts sur salaire par Internet à partir d'un site Web désigné dans le permis »;*

*(B) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**37.13(1.1)** Les demandes de permis doivent indiquer :

*a)* soit l'endroit à partir duquel le demandeur souhaite offrir, préparer ou accorder des prêts sur salaire;

*b)* soit le site Web à partir duquel le demandeur souhaite offrir, préparer ou accorder des prêts sur salaire par Internet.

*(C) au paragraphe (3), par la suppression de « qui sont exigés par les règlements ou la formule de demande ainsi que les autres renseignements ou documents qui peuvent être exigés par le Ministre » et son remplacement par « qu'exigent le présent article, les règlements et la formule de de-*

cation form and any other information or documents that the Director may require”;

*(D) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

*(v) in section 37.14 as enacted by subsection (8)*

*(A) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

*(B) in paragraph (a) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

*(vi) in section 37.15 as enacted by subsection (8)*

*(A) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**37.15(1)** Before a licence is issued by the Director, the applicant shall provide the Director with a bond or other form of security acceptable to the Director and payable to the Commission.

*(B) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

*(vii) in section 37.17 as enacted by subsection (8)*

*(A) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

*(B) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

*(viii) in section 37.18 as enacted by subsection (8)*

*(A) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**37.18** In addition to any information or documents required under this Act or the regulations to be submitted,

mande ainsi que les autres renseignements ou documents que le directeur peut exiger »;

*(D) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

*(v) à l'article 37.14 tel que l'édicte le paragraphe (8)*

*(A) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

*(B) à l'alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director »;*

*(vi) à l'article 37.15 tel que l'édicte le paragraphe (8)*

*(A) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**37.15(1)** Avant que le directeur ne lui délivre un permis, le demandeur lui fournit un cautionnement ou toute autre forme de garantie que celui-ci estime acceptable et qui est payable à la Commission.

*(B) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

*(vii) à l'article 37.17 tel que l'édicte le paragraphe (8)*

*(A) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

*(B) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

*(viii) à l'article 37.18 tel que l'édicte le paragraphe (8)*

*(A) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**37.18** En plus des renseignements ou documents qui, en vertu de la présente loi et de ses règlements, doivent être

provided, produced, delivered or given to or filed with the Director by a licensee or an applicant, a licensee or an applicant shall, if requested to do so by the Director and within the period specified by the Director,

**(B) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**

(a) provide to the Director any further information or documents that the Director may reasonably require for the purposes of ensuring compliance with this Part or the regulations relating to this Part, and

**(C) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

(b) verify, by affidavit or otherwise, any information or documents submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Director under paragraph (a) or any other provision of this Act or the regulations.

**(ix) in paragraph 37.19(2)(d) as enacted by subsection (8) by striking out “Minister’s” and substituting “Director’s”;**

**(x) in section 37.2 as enacted by subsection (8)**

**(A) in subsection (1)**

**(I) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

**37.2(1)** The Director may refuse to issue a licence to an applicant if

**(II) in subparagraph (a)(ii) by striking out “Minister” and substituting “Director”;**

**(III) in paragraph (e) by striking out “regulations” and substituting “regulations relating to this Part”;**

**(IV) in paragraph (f) by striking out “Minister’s” and substituting “Director’s”;**

soumis, fournis, produits, délivrés ou donnés au directeur ou déposés auprès de lui par le titulaire d’un permis ou par un demandeur, le titulaire d’un permis ou le demandeur doit, sur demande du directeur et dans le délai que fixe celui-ci :

**(B) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par :**

a) d’une part, lui fournir les renseignements ou documents additionnels qu’il peut raisonnablement exiger afin d’assurer le respect de la présente partie ou des règlements qui s’y rapportent;

**(C) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

b) d’autre part, attester, notamment par affidavit, tous renseignements ou tous documents qu’il a soumis, fournis, produits, délivrés ou donnés au directeur ou déposés auprès de lui en vertu de l’alinéa a) ou de toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements.

**(ix) à l’alinéa 37.19(2)d) tel que l’édicte le paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(x) à l’article 37.2 tel que l’édicte le paragraphe (8)**

**(A) au paragraphe (1)**

**(I) par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

**37.2(1)** Le directeur peut refuser de délivrer un permis à un demandeur dans les cas suivants :

**(II) au sous-alinéa a)(ii), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(III) à l’alinéa e), par la suppression de « règlements » et son remplacement par « règlements qui s’y rapportent »;**

**(IV) à l’alinéa f), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

- (V) *in paragraph (g) by striking out “Minister’s” and substituting “Director’s”;*
- (B) *in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (C) *in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;*
- (xi) *in section 37.21 as enacted by subsection (8)*
- (A) *in subsection (1)*
- (I) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (II) *in paragraph (a) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (III) *in paragraph (b) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;*
- (B) *in subsection (2)*
- (I) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (II) *in paragraph (a) of the English version by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;*
- (III) *in paragraph (b) of the English version*
- (1) *in subparagraph (i) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (2) *in subparagraph (ii) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (C) *in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (V) *à l’alinéa g), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (B) *au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (C) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (xi) *à l’article 37.21 tel que l’édicte le paragraphe (8)*
- (A) *au paragraphe (1)*
- (I) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (II) *à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director »;*
- (III) *à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (B) *au paragraphe (2)*
- (I) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (II) *à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « Director »;*
- (III) *à l’alinéa (b) de la version anglaise*
- (1) *au sous-alinéa (i), par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director »;*
- (2) *au sous-alinéa (ii), par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director »;*
- (C) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;*



- (D) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (E) *in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (F) *in subsection (6) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (G) *in subsection (7) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (xii) *in section 37.22 as enacted by subsection (8)*
- (A) *in subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;*
- (B) *in subsection (2)*
- (I) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;*
- (II) *in paragraph (b)*
- (1) *in subparagraph (i) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (2) *in subparagraph (ii) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (C) *in subsection (5) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;*
- (D) *in subsection (6) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (E) *in subsection (7) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (D) *au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (E) *au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (F) *au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (G) *au paragraphe (7), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (xii) *à l'article 37.22 tel que l'édicte le paragraphe (8)*
- (A) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (B) *au paragraphe (2)*
- (I) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (II) *à l'alinéa b)*
- (1) *au sous-alinéa (i), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (2) *au sous-alinéa (ii), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (C) *au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (D) *au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- (E) *au paragraphe (7), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

**(F) in subsection (8) by striking out “Minister” and substituting “Director”;**

**(G) in subsection (9) by striking out “Minister” and substituting “Director”;**

**(H) in subsection (10) of the English version by striking out “Minister’s” and substituting “Director’s”;**

**(xiii) in section 37.23 as enacted by subsection (8) by striking out “Minister” and substituting “Director”;**

**(xiv) in paragraph 37.24(b) as enacted by subsection (8) by striking out “Minister” and substituting “Director”;**

**(xv) in section 37.25 as enacted by subsection (8)**

**(A) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

**37.25(1)** An appeal lies to the Tribunal from a decision of the Director not to issue or renew a licence, or to cancel or suspend a licence, other than an interim decision under subsection 37.22(1), if the appeal is made within 30 days after the date of the decision of the Director.

**(B) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**37.25(2)** An appeal under this section does not stay the operation of the decision of the Director, unless the Tribunal orders otherwise, but the Director may himself or herself suspend the operation of the decision until the Tribunal has rendered its decision.

**(C) in subsection (3) by striking out “Minister” and “Court of Appeal” and substituting “Director” and “Tribunal” respectively;**

**(D) in subsection (4) by striking out “Minister” and “Registrar of the Court of Appeal” and substituting “Director” and “Registrar” respectively;**

**(F) au paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(G) au paragraphe (9), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(H) au paragraphe (10) de la version anglaise, par la suppression de « Minister’s » et son remplacement par « Director’s »;**

**(xiii) à l’article 37.23 tel que l’édicte le paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(xiv) à l’alinéa 37.24b) tel que l’édicte le paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(xv) à l’article 37.25 tel que l’édicte le paragraphe (8)**

**(A) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

**37.25(1)** Exception faite de la décision provisoire que vise le paragraphe 37.22(1), toute décision du directeur de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou de l’annuler ou de le suspendre peut faire l’objet d’un appel devant le Tribunal, s’il est interjeté dans les trente jours suivant la date de la décision.

**(B) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**37.25(2)** L’appel que prévoit le présent article ne suspend aucunement les effets de la décision du directeur, sauf si le Tribunal en décide autrement, mais le directeur peut décider d’en suspendre les effets jusqu’à ce que le Tribunal ait rendu sa décision.

**(C) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et « la Cour d’appel » et leur remplacement par « directeur » et « le Tribunal » respectivement;**

**(D) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et « registraire de la Cour d’appel » et leur remplacement par « directeur » et « greffier » respectivement;**

**(E) in subsection (5) by striking out “Minister” and “Court of Appeal” and substituting “Director” and “Tribunal” respectively;**

**(E) au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et « la Cour d’appel » et leur remplacement par « directeur » et « le Tribunal » respectivement;**

**(F) in subsection (6)**

**(F) au paragraphe (6)**

**(I) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Court of Appeal” and substituting “Tribunal”;**

**(I) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « La Cour d’appel » et son remplacement par « Le Tribunal »;**

**(II) in paragraph (b) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;**

**(II) à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;**

**(G) by repealing subsection (7);**

**(G) par l’abrogation du paragraphe (7);**

**(xvi) in the heading “Serving of notices by the Minister” preceding section 37.26 as enacted by subsection (8) by striking out “Minister” and substituting “Director”;**

**(xvi) dans la rubrique « Signification des avis par le Ministre » qui précède l’article 37.26 tel que l’édicte le paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(xvii) in subsection 37.26(1) as enacted by subsection (8)**

**(xvii) au paragraphe 37.26(1) tel que l’édicte le paragraphe (8)**

**(A) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;**

**(A) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(B) in paragraph (b) by striking out “Minister’s” and substituting “Director’s”;**

**(B) à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

**(xviii) by repealing the heading “Disclosure and publication of decisions” preceding section 37.27 as enacted by subsection (8);**

**(xviii) par l’abrogation de la rubrique « Communication et publication de décisions » qui précède l’article 37.27 tel que l’édicte le paragraphe (8);**

**(xix) by repealing section 37.27 as enacted by subsection (8);**

**(xix) par l’abrogation de l’article 37.27 tel que l’édicte le paragraphe (8);**

**(xx) in subsection 37.28(2) as enacted by subsection (8)**

**(xx) au paragraphe 37.28(2) tel que l’édicte le paragraphe (8)**

**(A) by repealing paragraph (e) and substituting the following:**

**(A) par l’abrogation de l’alinéa e) et son remplacement par ce qui suit :**

**(e) the date of the making of the agreement;**

**e) la date de conclusion du contrat;**

**(B) by adding after paragraph (e) the following:**

**(B) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa e) :**

**(e.1) the date on which the first advance will be made to the borrower or to the order of the borrower, which date shall not be more than the number of days pre-**

**e.1) la date à laquelle la première avance sera versée à l’emprunteur ou à son ordre, date qui ne peut être plus**

scribed by regulation after the date of the making of the agreement;

(e.2) the date or dates on which any other advances will be made to the borrower or to the order of the borrower;

**(C) in paragraph (h) by striking out “paragraph (e)” and substituting “paragraphs (e.1) and (e.2)”;**

**(D) in paragraph (m) by striking out “regulated by the Board under this Part” and substituting “regulated under this Part or the regulations relating to this Part”;**

**(xxi) in section 37.29 as enacted by subsection (8)**

**(A) in subsection (1) by striking out “of the payday lender at the location at which the payday loan was arranged or provided” and substituting “of a payday lender at a location at which a payday loan was arranged or provided”;**

**(B) in subsection (3)**

**(I) in paragraph (a) of the English version by striking out “or” at the end of the paragraph;**

**(II) in paragraph (b) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “or”;**

**(III) by adding after paragraph (b) the following:**

(c) the payday lender did not hold a proper licence at the time the payday lender entered into the payday loan agreement with the borrower.

**(xxii) in section 37.31 as enacted by subsection (8)**

**(A) in subsection (1) by striking out “maximum fixed by order of the Board” and substituting “maximum allowed by regulation”;**

**(B) in paragraph (2)(b) by striking out “Minister” and substituting “Director”;**

tardive que le nombre réglementaire de jours écoulés après la date de la conclusion du contrat;

e.2) la ou les dates auxquelles toutes autres avances seront versées à l'emprunteur ou à son ordre;

**(C) à l'alinéa h), par la suppression de « à l'alinéa e) » et son remplacement par « aux alinéas e.1) et e.2) »;**

**(D) à l'alinéa m), par la suppression de « et réglementés par la Commission aux termes de la présente Partie » et son remplacement par « et réglementés sous le régime de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent »;**

**(xxi) à l'article 37.29 tel que l'édicte le paragraphe (8)**

**(A) au paragraphe (1), par la suppression de « qui travaillent à l'endroit où le prêt sur salaire a été préparé ou accordé » et son remplacement par « qui travaillent à un endroit où un prêt sur salaire a été préparé ou accordé »;**

**(B) au paragraphe (3)**

**(I) à l'alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « or » à la fin de l'alinéa;**

**(II) à l'alinéa b), par la suppression du point à la fin de l'alinéa et son remplacement par un point-virgule;**

**(III) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :**

c) le prêteur n'était pas titulaire du permis requis lorsqu'il a conclu avec l'emprunteur le contrat de prêt sur salaire.

**(xxii) à l'article 37.31 tel que l'édicte le paragraphe (8)**

**(A) au paragraphe (1), par la suppression de « plafond fixé par ordonnance de la Commission » et son remplacement par « plafond autorisé par règlement »;**

**(B) à l'alinéa (2)b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;**

(xxiii) *in section 37.34 as enacted by subsection (8)*

(A) *in paragraph (2)(b) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(B) *in paragraph (3)(b) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(xxiv) *in section 37.36 as enacted by subsection (8) by striking out “fixed by order of the Board” and substituting “allowed by regulation”;*

(xxv) *in section 37.37 as enacted by subsection (8)*

(A) *in subsection (1) by striking out “except as permitted under an order of the Board” and substituting “except as allowed by regulation”;*

(B) *in paragraph (2)(b) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(xxvi) *by adding after section 37.38 as enacted by subsection (8) the following:*

**Extension of other forms of credit**

**37.381** No payday lender shall extend credit to any person other than by means of a payday loan.

(xxvii) *by adding after section 37.39 as enacted by subsection (8) the following:*

**Provision of information**

**37.391** A payday lender shall provide to the Director the information or documents prescribed by regulation at the times and in the form and manner prescribed by regulation.

**Late fees**

**37.392** A payday lender that provides a document or information to the Director after the time required by the regulations referred to in section 37.391 shall pay the late fee prescribed by regulation.

(xxviii) *by repealing the heading “Documents à conserver” preceding the French version of section 37.41 as enacted by subsection (8) and substituting the following:*

(xxiii) *à l'article 37.34 tel que l'édicte le paragraphe (8)*

(A) *à l'alinéa (2)b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

(B) *à l'alinéa (3)b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

(xxiv) *à l'article 37.36 tel que l'édicte le paragraphe (8), par la suppression de « fixé par ordonnance de la Commission » et son remplacement par « autorisé par règlement »;*

(xxv) *à l'article 37.37 tel que l'édicte le paragraphe (8)*

(A) *au paragraphe (1), par la suppression de « si ce n'est dans la mesure autorisée en vertu d'une ordonnance de la Commission » et son remplacement par « si ce n'est dans la mesure autorisée par règlement »;*

(B) *à l'alinéa (2)b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

(xxvi) *par l'adjonction de ce qui suit après l'article 37.38 tel que l'édicte le paragraphe (8) :*

**Fourniture d'autres formes de crédit**

**37.381** Un prêteur ne peut fournir de crédit à quiconque qu'au moyen d'un prêt sur salaire.

(xxvii) *par l'adjonction de ce qui suit après l'article 37.39 tel que l'édicte le paragraphe (8) :*

**Fourniture de renseignements**

**37.391** Un prêteur fournit au directeur les renseignements ou les documents réglementaires aux dates, en la forme et selon les modalités fixées par règlement.

**Droits de fourniture tardive**

**37.392** Le prêteur qui fournit un document ou des renseignements au directeur après l'expiration du délai réglementaire visé à l'article 37.391 paie les droits de fourniture tardive que prévoient les règlements.

(xxviii) *par l'abrogation de la rubrique « Documents à conserver » qui précède la version française de l'article 37.41 tel que l'édicte le paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

**Tenue des registres**

*(xxix) by repealing section 37.41 as enacted by subsection (8) and substituting the following:*

**37.41** A payday lender shall, in accordance with the regulations, maintain adequate records of its business operations, including, without being limited to, records of all payday loans that it offers, arranges or provides, all payday loan agreements that the payday lender enters into and any other records prescribed by regulation.

*(xxx) by repealing the heading “False, misleading or inaccurate statement” preceding section 37.42 as enacted by subsection (8);*

*(xxxi) by repealing section 37.42 as enacted by subsection (8);*

*(xxxii) in section 37.43 as enacted by subsection (8)*

*(A) in paragraph (a) by striking out “this Part or the regulations” and substituting “this Part or the regulations relating to this Part”;*

*(B) in paragraph (b) by striking out “this Part or the regulations” and substituting “this Part or the regulations relating to this Part”;*

*(xxxiii) in subsection 37.44(3) as enacted by subsection (8) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

*(xxxiv) in section 37.45 as enacted by subsection (8)*

*(A) in subsection (2) by striking out “except as permitted under an order of the Board” and substituting “except as allowed by regulation”;*

*(B) in paragraph (3)(b) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

*(xxxv) by adding after section 37.45 as enacted by subsection (8) the following:*

**Tenue des registres**

*(xxix) par l’abrogation de l’article 37.41 tel que l’édicte le paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

**37.41** Conformément aux règlements, le prêteur conserve des registres pertinents de la gestion de ses affaires, y compris, notamment, ceux de tous les prêts sur salaire qu’il offre, prépare ou accorde, ceux de tous les contrats de prêts sur salaire que conclut le prêteur et tous les autres registres prescrits par règlement.

*(xxx) par l’abrogation de la rubrique « Déclarations fausses, trompeuses ou inexactes » qui précède l’article 37.42 tel que l’édicte le paragraphe (8);*

*(xxxi) par l’abrogation de l’article 37.42 tel que l’édicte le paragraphe (8);*

*(xxxii) à l’article 37.43 tel que l’édicte le paragraphe (8)*

*(A) à l’alinéa a), par la suppression de « la présente Partie ou des règlements » et son remplacement par « la présente partie ou des règlements qui s’y rapportent »;*

*(B) à l’alinéa b), par la suppression de « la présente Partie ou des règlements » et son remplacement par « la présente partie ou des règlements qui s’y rapportent »;*

*(xxxiii) au paragraphe 37.44(3) tel que l’édicte le paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

*(xxxiv) à l’article 37.45 tel que l’édicte le paragraphe (8)*

*(A) au paragraphe (2), par la suppression de « si ce n’est dans la mesure autorisée en vertu d’une ordonnance de la Commission » et son remplacement par « si ce n’est dans la mesure autorisée par règlement »;*

*(B) à l’alinéa (3)b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

*(xxxv) par l’adjonction de ce qui suit après l’article 37.45 tel que l’édicte le paragraphe (8) :*

**Division D.1**  
**Investigations**

**Provision of information to Director**

**37.451(1)** The Director may make an order under subsection (2)

- (a) for the administration of this Part or the regulations relating to this Part, or
- (b) to assist in the administration of legislation similar to this Part or the regulations relating to this Part in another jurisdiction.

**37.451(2)** By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Director may require any of the following persons to provide information or to produce books, records or documents or classes of books, records or documents specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

- (a) a licensee or a former licensee; or
- (b) any person that is not a licensee or an employee of a licensee and that is, or the Director suspects, on reasonable grounds is, offering, arranging or providing payday loans.

**37.451(3)** The Director may require that the information that is provided or that the books, records or documents or classes of books, records or documents produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, records or documents or classes of books, records or documents are already available in that form.

**Investigation order**

**37.452(1)** The Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Commission considers expedient

- (a) for the administration of this Part or the regulations relating to this Part, or
- (b) to assist in the administration of legislation similar to this Part or the regulations relating to this Part in another jurisdiction.

**Section D.1**  
**Enquêtes**

**Fourniture de renseignements au directeur**

**37.451(1)** Le directeur peut, en vertu du paragraphe (2), rendre une ordonnance concernant :

- a) l'application de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent;
- b) l'aide apportée dans l'application d'une législation semblable à la présente partie ou aux règlements qui s'y rapportent, édictée par une autre autorité législative.

**37.451(2)** Le directeur peut, par ordonnance d'application générale ou en visant les personnes qui y sont nommément désignées ou autrement indiquées, exiger que les personnes suivantes lui fournissent des renseignements ou lui remettent des livres, registres ou documents ou catégories de livres, registres ou documents précisés ou autrement indiqués dans l'ordonnance dans le délai qui y est imparti ou aux intervalles qui y sont précisés :

- a) le titulaire actuel ou l'ancien titulaire d'un permis;
- b) la personne qui n'est ni titulaire d'un permis ni l'un de ses employés mais qui offre, prépare ou accorde des prêts sur salaire ou que le directeur soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'en offrir, d'en préparer ou d'en accorder.

**37.451(3)** Le directeur peut exiger que les renseignements fournis ou que les livres, registres ou documents ou les catégories de livres, registres ou documents produits conformément à l'ordonnance que prévoit le paragraphe (2) soient fournis sous un format électronique s'ils se trouvent déjà sous ce format.

**Ordonnance d'enquête**

**37.452(1)** La Commission peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

- a) soit l'application de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent;
- b) soit l'aide apportée dans l'application d'une législation semblable à la présente partie ou aux règlements qui s'y rapportent, édictée par une autre autorité législative.

**37.452(2)** In its order, the Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

#### **Powers of investigator**

**37.453(1)** An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

- (a) the affairs of that person,
- (b) any books, records, documents or communications connected with that person, and
- (c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as agent for that person.

**37.453(2)** For the purposes of an investigation under this Division, an investigator may inspect and examine any book, record, document or thing, whether in possession or control of the person in respect of which the investigation is ordered or any other person.

**37.453(3)** An investigator making an investigation under this Division may, on production of the order appointing him or her,

- (a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, record, document or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,
- (b) require the production of any book, record, document or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and
- (c) on giving a receipt, remove the book, record, document or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

**37.453(4)** Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, records, documents or things shall be returned promptly to the person who produced them.

**37.452(2)** La Commission délimite dans son ordonnance l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

#### **Pouvoirs de l'enquêteur**

**37.453(1)** L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, inspection et examen concernant :

- a) ses activités;
- b) les livres, registres, documents ou communications qui se rapportent à elle;
- c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en totalité ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire ou qui ont été acquis ou aliénés, en totalité ou en partie, par elle ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire.

**37.453(2)** Aux fins de l'enquête prévue à la présente section, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, registres, documents ou choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

**37.453(3)** L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente section peut, sur présentation de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

- a) pénétrer, pendant les heures normales de bureau, dans les locaux d'affaires de toute personne nommée dans l'ordonnance, inspecter et examiner les livres, registres, documents ou choses utilisés dans les affaires de la personne et qui se rapportent à l'ordonnance;
- b) exiger la production de tous livres, registres, documents ou choses visés à l'alinéa a) afin de les inspecter ou les examiner;
- c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, registres, documents ou choses inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre l'inspection ou l'examen.

**37.453(4)** L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, registres, documents ou choses doivent être rendus dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.



**37.453(5)** No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, record, document or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

#### **Power to compel evidence**

**37.454(1)** An investigator making an investigation under this Division has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things as the Court has for the trial of civil actions.

**37.454(2)** On the application of an investigator to the Court, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court.

**37.454(3)** A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

**37.454(4)** Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

#### **Investigators authorized as peace officers**

**37.455** Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

#### **Seized property**

**37.456(1)** On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, records, documents or things seized under this Division, the books, records, documents or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of the

**37.453(5)** Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ou retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres, registres, documents ou choses qui sont raisonnablement exigés par un enquêteur en vertu du paragraphe (3).

#### **Pouvoir de contraindre à témoigner**

**37.454(1)** L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente section a les mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour en matière d'actions civiles pour assigner des témoins et les contraindre à comparaître, les obliger à témoigner sous serment ou autrement et les obliger à produire des livres, registres, documents et choses ou des catégories de livres, registres, documents et choses.

**37.454(2)** Sur demande que présente à la Cour un enquêteur, la personne qui omet ou refuse de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions, de produire les livres, registres, documents et choses ou des catégories de livres, registres, documents et choses dont elle a la garde, la possession ou le contrôle peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour.

**37.454(3)** La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par un avocat.

**37.454(4)** Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

#### **Habilitation des enquêteurs à titre d'agents de la paix**

**37.455** L'enquêteur est, dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et de ses règlements, une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et a, et peut exercer, tous les pouvoirs et les droits et bénéficier de l'immunité d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

#### **Biens saisis**

**37.456(1)** Sur demande à l'enquêteur de la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, registres, documents ou choses saisis sous le régime de la présente section sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

**37.456(2)** If books, records, documents or things are seized under this Division and the matter for which the books, records, documents or things were seized is concluded, the investigator shall return those books, records, documents or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

**37.456(3)** If books, records, documents or things are seized under this Division and the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure alleges that the books, records, documents or things are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by notice of motion to the Court for the return of the books, records, documents or things.

**37.456(4)** On a motion under subsection (3), the Court shall order the return of any books, records, documents or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure.

### Report of investigation

**37.457(1)** If an investigation has been made under this Division, the investigator shall, at the request of the Commission, provide a report of the investigation to the Commission or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

**37.457(2)** A report that is provided to the Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

### Prohibition against disclosure

**37.458(1)** For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Division, the Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any person other than the person's lawyer the following information:

- (a) the fact that an investigation is being conducted;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined;
- (c) the nature or content of any questions asked;

**37.456(2)** Si des livres, registres, documents ou choses ont été saisis sous le régime de la présente section et que l'affaire pour laquelle ils ont été saisis est décidée, l'enquêteur les restitue à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la décision définitive sur l'affaire.

**37.456(3)** Si des livres, registres, documents ou choses ont été saisis sous le régime de la présente section et que la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie allègue qu'ils ne sont pas pertinents à l'affaire motivant leur saisie, celle-ci peut présenter un avis de motion à la Cour pour leur remise.

**37.456(4)** À l'audition de la motion prévue au paragraphe (3), la Cour ordonne la restitution des livres, documents, registres ou choses qu'elle juge ne pas être pertinents à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

### Rapport d'enquête

**37.457(1)** Lorsqu'une enquête a été effectuée sous le régime de la présente section, l'enquêteur, à la demande de la Commission, lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres choses en sa possession qui ont rapport à l'enquête.

**37.457(2)** Le rapport qui est fourni à la Commission en application du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou toute instance.

### Interdiction de communication

**37.458(1)** Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente section, la Commission peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

- a) le fait que l'enquête se déroule;
- b) le nom de toute personne faisant ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;
- c) la nature ou la teneur des questions posées;

(d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or

(e) the fact that any document or other thing was produced.

**37.458(2)** An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Director in writing.

**37.458(3)** An investigator making an investigation under this Division may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effectual conduct of the investigation.

**Non-compellability**

**37.459** None of the following persons are compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Division:

(a) an investigator;

(b) the Commission;

(c) a member of the Commission;

(d) an employee of the Commission; and

(e) a person engaged by the Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

*(xxxvi) by repealing the heading “Guidelines” preceding section 37.46 as enacted by subsection (8) and substituting the following:*

**Guidelines and Recommendations**

*(xxxvii) in subsection 37.46(1) as enacted by subsection (8) by striking out “Minister” and substituting “Commission”;*

*(xxxviii) by adding after section 37.46 as enacted by subsection (8) the following:*

d) la nature ou la teneur des mises en demeure de production, notamment des documents;

e) le fait qu’ont été produits, notamment, des documents.

**37.458(2)** L’ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s’applique pas aux communications qu’autorisent les règlements ou le directeur par écrit.

**37.458(3)** Tout enquêteur chargé de tenir une enquête sous le régime de la présente section peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui peut s’avérer nécessaire pour la conduite efficace de l’enquête.

**Non-contraignabilité**

**37.459** Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu’elle exerce ses pouvoirs ou exécute ses fonctions dans le cadre d’une enquête que prévoit la présente section aucune des personnes suivantes :

a) un enquêteur;

b) la Commission;

c) un membre de la Commission;

d) un employé de la Commission;

e) une personne engagée par la Commission en vertu de l’article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

*(xxxvi) par l’abrogation de la rubrique « Lignes directrices » qui précède l’article 37.46 tel que l’édicte le paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

**Lignes directrices et recommandations**

*(xxxvii) au paragraphe 37.46(1) tel que l’édicte le paragraphe (8), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission »;*

*(xxxviii) par l’adjonction de ce qui suit après l’article 37.46 tel que l’édicte le paragraphe (8) :*

### Recommendations to the Lieutenant-Governor in Council

**37.461** The Commission may make recommendations to the Lieutenant-Governor in Council regarding desirable changes in, or additions to, the regulations made under paragraph 62(1)(*aa.251*), (*aa.252*), (*aa.253*) or (*aa.6*).

### Recommendations to Minister

**37.462** The Commission may make recommendations to the Minister on matters in respect of payday loans and payday lenders.

#### Division E.1

#### Proceedings Against Payday Lenders

##### Orders in the public interest

**37.463(1)** On the application of the Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

(a) an order that a licence be suspended or restricted for the period specified in the order or be cancelled, or that terms and conditions be imposed on the licence;

(b) an order that any exemptions contained in the regulations relating to this Part do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;

(c) an order that a person cease conducting all or any activities related to payday lending or those specified in the order;

(d) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to payday lending and institute any changes directed by the Tribunal;

(e) if the Tribunal is satisfied that this Part or the regulations relating to this Part have not been complied with, an order that any document or statement described in the order

(i) be provided by a person,

(ii) not be provided to a person, or

(iii) be amended to the extent that amendment is practicable;

### Recommandations au lieutenant-gouverneur en conseil

**37.461** La Commission peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil les modifications ou les adjonctions qu'il serait souhaitable d'apporter aux règlements pris en vertu de l'alinéa 62(1)*aa.251*, *aa.252*, *aa.253* ou *aa.6*.

### Recommandations au Ministre

**37.462** La Commission peut faire des recommandations au Ministre sur des affaires relatives aux prêts sur salaire et aux prêteurs.

#### Section E.1

#### Instances contre les prêteurs

##### Ordonnances rendues dans l'intérêt public

**37.463(1)** Sur demande de la Commission et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) une ordonnance portant qu'un permis soit suspendu ou restreint pendant la période y précisée, qu'il soit annulé ou qu'il soit assorti de modalités et de conditions;

b) une ordonnance portant que toute exemption prévue dans les règlements se rapportant à la présente partie ne s'appliquent pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;

c) une ordonnance interdisant à une personne toutes ou certaines activités se rapportant aux prêts sur salaire ou à celles qui sont précisées dans l'ordonnance;

d) une ordonnance enjoignant à une personne de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures se rapportant aux prêts sur salaire et d'effectuer les changements qu'il ordonne;

e) s'il est convaincu que la présente partie ou les règlements qui s'y rapportent n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou déclaration y mentionné :

(i) ou bien soit fourni par une personne,

(ii) ou bien ne soit pas fourni à une personne,

(iii) ou bien soit modifié dans la mesure du possible;

(f) an order that a person be reprimanded;

(g) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;

(h) an order that a person cease contravening or comply with, and that the directors and officers of the person cause the person to cease contravening or to comply with, this Part and the regulations relating to this Part;

(i) if a person has not complied with this Part or the regulations relating to this Part, an order requiring the person to disgorge to the Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.

**37.463(2)** The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

**37.463(3)** A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.

**37.463(4)** Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.

**37.463(5)** Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f).

**37.463(6)** The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.

**37.463(7)** The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

**37.463(8)** The Commission shall without delay give written notice of an order or temporary order made under this section to any person directly affected by the order or temporary order.

f) une ordonnance réprimandant une personne;

g) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de matériels y mentionnés qui sont diffusés au public;

h) une ordonnance enjoignant à une personne de cesser de contrevenir ou de se conformer à la présente partie et aux règlements qui s'y rapportent et enjoignant aux administrateurs et dirigeants de la personne de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;

i) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission les sommes obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente partie et aux règlements qui s'y rapportent.

**37.463(2)** Le Tribunal peut assortir l'ordonnance qu'il rend en vertu du présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

**37.463(3)** La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions auxquelles elle est assortie.

**37.463(4)** Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans qu'il soit tenu d'audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.

**37.463(5)** Par dérogation au paragraphe (4), si le Tribunal estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, il peut, sans audience, rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b), c) ou f).

**37.463(6)** L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

**37.463(7)** Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.

**37.463(8)** La Commission donne immédiatement un avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne directement touchée par l'ordonnance ou par l'ordonnance provisoire.

**Administrative penalty**

**37.464(1)** On the application of the Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$25,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$100,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has contravened or failed to comply with this Part or the regulations relating to this Part, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

**37.464(2)** The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Commission or the Director related to the same matter.

**Resolution of administrative proceedings**

**37.465(1)** Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Commission, the Tribunal or the Director under this Part or the regulations relating to this Part may be disposed of by

(a) an agreement approved by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be,

(b) a written undertaking made by a person to the Commission, the Tribunal or the Director that has been accepted by the Commission, the Tribunal or Director, as the case may be, or

(c) if the parties have waived the hearing or compliance with any requirement of this Act or the regulations, a decision of the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, made without a hearing or without compliance with the requirement of this Act or the regulations.

**37.465(2)** An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Commission, the Tribunal or the Director under any other provision of this Act or under the regulations.

**Pénalité administrative**

**37.464(1)** Sur demande de la Commission et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 25 000 \$, dans le cas d'un particulier, et de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier, si le Tribunal :

a) conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente partie ou aux règlements qui s'y rapportent;

b) estime qu'il est dans l'intérêt public de rendre l'ordonnance.

**37.464(2)** Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article malgré l'imposition de toute autre pénalité à la personne ou les autres ordonnances que le Tribunal, la Commission ou le directeur peut rendre à l'égard de la même l'affaire.

**Règlement d'une instance administrative**

**37.465(1)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative introduite par la Commission, le Tribunal ou le directeur sous le régime de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent par les moyens suivants :

a) soit une entente approuvée par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;

b) soit un engagement par écrit donné par une personne à la Commission, au Tribunal ou au directeur et qui a été accepté par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;

c) soit une décision de la Commission, du Tribunal ou du directeur, selon le cas, qui est prise sans audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou de ses règlements, si les parties ont renoncé à leur droit d'audience ou à l'application de ces exigences.

**37.465(2)** Toute entente, tout engagement par écrit ou toute décision qui a été conclu, pris, accepté ou approuvé en vertu du paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission, le Tribunal ou le directeur en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements.

**Limitation period**

**37.466** No civil or administrative proceeding under this Part or the regulations relating to this Part shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

**Division E.2**  
**Rule-making**

**Rules**

**37.467(1)** The Commission may make a rule in respect of any matter in respect of which the Lieutenant-Governor in Council has authority to make a regulation under paragraphs 62(1)(*aa.1*) to (*aa.25*), (*aa.26*) to (*aa.5*) and (*aa.7*), and subsections 62(2) and (3) apply, with the necessary modifications, as though the rule were a regulation.

**37.467(2)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) establishing the practices and procedures that are to be followed by the Commission in making or amending rules;
- (b) providing for the form and content of a notice of a rule to be published in *The Royal Gazette* under paragraph 37.468(1)(*b*);
- (c) governing the commencement of rules made by the Commission and establishing the period during which rules made by the Commission are effective.

**37.467(3)** The Lieutenant-Governor in Council may, by order, amend or repeal a rule made by the Commission.

**37.467(4)** Subject to the approval of the Minister, the Commission, concurrently with making a rule, may make a regulation that amends or repeals a provision of a regulation made by the Lieutenant-Governor in Council under this Act or by the Commission under this subsection that in the opinion of the Commission is necessary or advisable to effectively implement the rule.

**37.467(5)** A regulation made under subsection (4) is not effective before the rule referred to in that subsection comes into force.

**37.467(6)** Subject to subsection (5), a regulation made under subsection (4) may be retroactive in its operation.

**Délai de prescription**

**37.466** Une instance civile ou administrative que prévoit la présente partie ou les règlements qui s'y rapportent ne peut être engagée plus de six ans après la date de surveillance du dernier événement qui en fait l'objet.

**Section E.2**  
**Établissement de règles**

**Règles**

**37.467(1)** La Commission peut établir des règles dans tous les domaines où le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre des règlements en vertu des alinéas 62(1)*aa.1* à *aa.25*), *aa.26*) à *aa.5*) et *aa.7*), et les paragraphes 62(2) et (3) s'appliquant avec les adaptations nécessaires, comme si les règles étaient des règlements.

**37.467(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir les pratiques et procédures que suit la Commission lorsqu'elle établit ou modifie des règles;
- b) prévoir le libellé et la teneur de l'avis annonçant l'établissement d'une règle et devant être publié dans la *Gazette royale* en vertu de l'alinéa 37.468(1)*b*);
- c) régir l'entrée en vigueur des règles qu'établit la Commission et fixer la période pendant laquelle elles produisent tous leurs effets.

**37.467(3)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par ordonnance, modifier ou abroger toute règle qu'établit la Commission.

**37.467(4)** Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, en même temps qu'elle établit une règle, modifier ou abroger par règlement une disposition d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi ou par elle en vertu du présent paragraphe et qu'elle juge nécessaire ou souhaitable pour assurer la mise en application efficace de la règle.

**37.467(5)** Tout règlement pris en vertu du paragraphe (4) demeure sans effet tant que la règle visée à ce paragraphe n'entre pas en vigueur.

**37.467(6)** Sous réserve du paragraphe (5), tout règlement pris en vertu du paragraphe (4) peut produire un effet rétroactif.

**37.467(7)** The *Regulations Act* does not apply to the rules.

**37.467(8)** If there is a conflict or an inconsistency between a regulation made by the Lieutenant-Governor in Council under this Act and a rule made under this Act, the regulation prevails but in all other respects a rule has the same force and effect as a regulation.

#### Notice and publication of rules

**37.468(1)** As soon as practicable after a rule is made under section 37.467, the Commission shall

- (a) publish the rule electronically, and
- (b) publish in *The Royal Gazette* notice of the rule in accordance with the regulations.

**37.468(2)** Without delay after the Commission makes a rule, it shall make a copy of the rule available for public inspection at each of the Commission's offices during the normal business hours of the Commission.

**37.468(3)** When notice of a rule has been published in *The Royal Gazette* in accordance with paragraph (1)(b), a person affected by the rule shall be deemed to have notice of it on the date the rule is published in accordance with paragraph (1)(a).

#### Changes by Secretary of the Commission

**37.469** The Secretary of the Commission may make changes respecting form, style, numbering and typographical, clerical or reference errors in a rule made by the Commission without changing the substance of the rule if the changes are made before the date the rule is published in accordance with paragraph 37.468(1)(a).

#### Consolidated rules

**37.4691(1)** The Secretary of the Commission may maintain a consolidation of the rules made by the Commission.

**37.4691(2)** In maintaining a consolidation of the rules, the Secretary of the Commission may make changes respecting form and style and respecting typographical errors without changing the substance of a rule.

**37.4691(3)** The Commission may publish the consolidated rules in the frequency that it considers appropriate.

**37.467(7)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles.

**37.467(8)** En cas d'incompatibilité entre un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi et une règle établie en vertu de la présente loi, le règlement l'emporte, mais une règle produit le même effet qu'un règlement à tous autres égards.

#### Avis et publication des règles

**37.468(1)** Aussitôt que possible après avoir établi une règle en vertu de l'article 37.467, la Commission :

- a) la publie sur support électronique;
- b) en publie un avis dans la *Gazette royale* conformément aux règlements.

**37.468(2)** Dès qu'elle établit une règle, la Commission permet au public d'en consulter une copie à chacun de ses bureaux pendant ses heures normales d'ouverture.

**37.468(3)** Lorsque l'avis d'une règle est publié dans la *Gazette royale* conformément à l'alinéa (1)b), chaque personne qu'elle concerne est réputée en avoir été avisée à la date à laquelle elle a été publiée conformément à l'alinéa (1)a).

#### Modifications apportées par le secrétaire de la Commission

**37.469** Le secrétaire de la Commission peut apporter des modifications à une règle qu'elle a établie touchant sa forme, son style, sa numérotation et ses fautes typographiques, de transcription ou de renvoi, sans toutefois en changer le fond, si elles sont apportées avant la date à laquelle elle est publiée conformément à l'alinéa 37.468(1)a).

#### Refonte des règles

**37.4691(1)** Le secrétaire de la Commission peut maintenir une refonte des règles qu'elle a établies.

**37.4691(2)** Dans le cadre du maintien d'une refonte des règles, le secrétaire de la Commission peut apporter des modifications touchant aussi bien la forme et le style des textes que les erreurs typographiques, sans toutefois en changer le fond.

**37.4691(3)** La Commission peut publier les règles refondues à la fréquence qu'elle juge indiquée.



**37.4691(4)** A consolidated rule does not operate as new law but shall be interpreted as a consolidation of the law contained in the original rule and any subsequent amendments.

**37.4691(5)** In the event of an inconsistency between a consolidated rule published by the Commission and the original rule or a subsequent amendment, the original rule or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

*(xxxix) by repealing Division F of Part V.1 as enacted by subsection (8);*

*(c) in subsection (9) in section 52.1 as enacted by subsection (9) by striking out “Minister” and substituting “Commission”;*

*(d) in subsection (10)*

*(i) by repealing paragraph (h) and substituting the following:*

*(h) in subsection (7) by striking out “the Director” and substituting “an inspector”;*

*(ii) by repealing paragraph (i) and substituting the following:*

*(i) in subsection (8) by striking out “the Director removes any book, record, account or document under subsection (7), the Director” and substituting “an inspector removes any book, record, account or document under subsection (7), the inspector”;*

*(e) by adding after subsection (10) the following:*

**1(10.1)** *The Act is amended by adding before section 54 the following:*

**Division A**

**Cost of Credit Disclosure Offences and Inspection Offences**

**1(10.2)** *Subsection 54(1) of the Act is amended by striking out “A person who” and substituting “Subject to paragraph 56.1(1)(g), a person who”.*

**1(10.3)** *Section 55 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**37.4691(4)** Une règle refondue ne constitue pas du droit nouveau, mais elle s’interprète comme constituant une refonte des règles de droit qu’énonce la règle originale, ensemble ses modifications ultérieures.

**37.4691(5)** En cas d’incompatibilité, les dispositions de la règle originale ou ses modifications ultérieures l’emportent sur les dispositions de la règle refondue que publie la Commission.

*(xxxix) par l’abrogation de la section F de la partie V.1 tel que l’édicte le paragraphe (8);*

*c) au paragraphe (9), à l’article 52.1 tel que l’édicte le paragraphe (9), par la suppression de « Le Ministre » et son remplacement par « La Commission »;*

*d) au paragraphe (10)*

*(i) par l’abrogation de l’alinéa h) et son remplacement par ce qui suit :*

*h) au paragraphe (7), par la suppression de « le directeur » et son remplacement par « un inspecteur »;*

*(ii) par l’abrogation de l’alinéa i) et son remplacement par ce qui suit :*

*i) au paragraphe (8), par la suppression de « le directeur enlève un livre, un registre, un compte ou un document en application du paragraphe (7), il doit, » et son remplacement par « l’inspecteur enlève un livre, un registre, un compte ou un document en application du paragraphe (7), il doit »;*

*e) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (10) :*

**1(10.1)** *La Loi est modifiée par l’adjonction avant l’article 54 de ce qui suit :*

**Section A**

**Infractions relatives à la communication du coût du crédit et aux inspections**

**1(10.2)** *Le paragraphe 54(1) de la Loi est modifié par la suppression de « Quiconque » et son remplacement par « Sous réserve de l’alinéa 56.1(1)(g), quiconque ».*

**1(10.3)** *L’article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**55** Subject to section 56.2, a prosecution of an offence under this Act or the regulations shall be commenced within three years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

**1(10.4)** *The Act is amended by adding after section 56 the following:*

### **Division B**

#### **Payday Lending Offences**

##### **Offences**

**56.1(1)** A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

(a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given under Part V.1 or the regulations relating to that Part to any of the following persons, or filed under that Part or the regulations relating to that Part with any of those persons, that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading:

- (i) the Commission;
- (ii) the Director;
- (iii) an investigator; or
- (iv) any person acting under the authority of the Commission or the Director.

(b) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under Part V.1 or the regulations relating to that Part that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(c) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under Part V.1 or the regulations relating to that Part;

**55** Sous réserve de l'article 56.2, la poursuite d'une infraction à la présente loi ou aux règlements doit être intentée dans les trois années qui suivent la date à laquelle l'infraction a été commise ou est alléguée avoir été commise.

**1(10.4)** *La présente loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 56 :*

### **Section B**

#### **Infractions relatives aux prêts sur salaire**

##### **Infractions**

**56.1(1)** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de ces deux peines le particulier, ou s'il s'agit d'une personne autre qu'un particulier, d'une amende maximale de 250,000 \$, la personne qui, selon le cas :

a) fait une déclaration qui est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui sont soumis, fournis, produits, remis ou donnés en vertu de la partie V.1 ou des règlements qui s'y rapportent à une ou à plusieurs des personnes suivantes ou déposés auprès d'elles en vertu de cette partie ou des règlements qui s'y rapportent :

- (i) la Commission,
- (ii) le directeur,
- (iii) l'enquêteur,
- (iv) toute personne agissant sous l'autorité de la commission ou du directeur;

b) fait une déclaration qui est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui doivent être soumis, fournis, produits, remis, donnés ou déposés en vertu de la partie V.1 ou des règlements qui s'y rapportent;

c) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou toute chose raisonnablement exigé aux fins de l'instance administrative en vertu de la partie V.1 ou des règlements qui s'y rapportent;

(d) contravenes or fails to comply with a provision of Part V.1 that is listed in Schedule B;

(e) contravenes or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Commission, the Director or the Tribunal made or given under Part V.1 or the regulations relating to that Part;

(f) contravenes or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Commission, the Director or the Tribunal under Part V.1 or the regulations relating to that Part; or

(g) contravenes or fails to comply with any provision of the regulations made under paragraphs 62(1)(aa.1) to (aa.7).

**56.1(2)** Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made, and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Commission.

**Limitation period**

**56.2** A prosecution of an offence referred to in section 56.1 shall be commenced within six years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

**1(10.5)** *The Act is amended by adding before section 57 the following:*

**Division C**  
**Certificate Evidence**

(f) *by repealing paragraph (11)(c) and substituting the following:*

(c) *by repealing paragraph (c) and substituting the following:*

d) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la partie V.1 dont la liste figure à l'annexe B;

e) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire, ou à une directive de la Commission, du directeur ou du Tribunal rendue ou donnée en vertu de la partie V.1 ou des règlements qui s'y rapportent;

f) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a donné à la Commission, au directeur ou au Tribunal en vertu de la partie V.1 ou des règlements qui s'y rapportent;

g) contrevient ou omet de se conformer à une disposition quelconque des règlements pris en vertu des alinéas 62(1)aa.1) à aa.7).

**56.1(2)** Sans limiter tout moyen de défense qui lui est ouvert par ailleurs, une personne ne commet pas une infraction prévue par l'alinéa (1)a) ou b) si :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait pas savoir que la déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la déclaration était requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission.

**Délai de prescription**

**56.2** La poursuite d'une infraction visée à l'article 56.1 doit être engagée dans les six ans qui suivent la date à laquelle l'infraction a été commise ou est présumée l'avoir été.

**1(10.5)** *La Loi est modifiée par l'adjonction avant l'article 57 de ce qui suit :*

**Section C**  
**Preuve par certificat**

f) *par l'abrogation de l'alinéa (11)c) et son remplacement par ce qui suit :*

c) *par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :*

(c) that a credit grantor, lessor or credit broker has submitted, provided, produced, delivered, given or filed or has failed to submit, provide, produce, deliver, give or file any information or document required to be submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Commission or the Director under this Act or the regulations.

(g) *in subsection (12) in subsection 59(2) as enacted by subsection (12) by striking out “Minister” and “to provide a bond or collateral security in accordance with the regulations” and substituting “Director” and “to provide, in accordance with the regulations, a bond or collateral security payable to the Commission” respectively;*

(h) *by adding after subsection (12) the following:*

**1(12.1)** *The Act is amended by adding after section 61 the following:*

**Conflict with the Right to Information and Protection of Privacy Act**

**61.1** If a provision of this Act is inconsistent or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the provision of this Act prevails.

(i) *in subsection (13)*

(i) *in paragraph (b)*

(A) *in paragraph (aa.14) as enacted by paragraph (b) by striking out “or the regulations or any provision of that Part or the regulations” and substituting “or the regulations relating to that Part or any provision of that Part or the regulations relating to that Part”;*

(B) *in subparagraph (aa.15)(iii) as enacted by paragraph (b) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(C) *by adding after paragraph (aa.15) as enacted by paragraph (b) the following:*

(aa.151) respecting Internet payday loans;

c) le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit a soumis, fournis, produit, remis, donné ou déposé ou a omis de soumettre, fournir, produire, remettre, donner ou déposer un renseignement ou un document qui doit l'être à la Commission ou au directeur ou auprès de la Commission ou du directeur en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

g) *au paragraphe (12), au paragraphe 59(2) tel que l'édicte le paragraphe (12), par la suppression de « Le Ministre » et « fournisse un cautionnement ou une garantie accessoire en conformité avec les règlements » et leur remplacement par « Le directeur » et par « fournisse conformément aux règlements un cautionnement ou une garantie accessoire payable à la Commission » respectivement;*

h) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (12) :*

**1(12.1)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 61 :*

**Conflit avec la Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée**

**61.1** Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

i) *au paragraphe (13)*

(i) *à l'alinéa b)*

(A) *à l'alinéa aa.14) tel que l'édicte l'alinéa b), par la suppression de « ou des règlements ou de l'une quelconque de leurs dispositions » et son remplacement par « ou des règlements qui s'y rapportent ou de l'une quelconque des dispositions de cette partie ou des règlements qui s'y rapportent »;*

(B) *au sous-alinéa aa.15)(iii) tel que l'édicte l'alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

(C) *par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa aa.15) tel que l'édicte l'alinéa b) :*

aa.151) concernant les prêts sur salaire par Internet;

**(D) in subparagraph (aa.16)(iii) as enacted by paragraph (b) by striking out “Minister” and substituting “Director or Commission”;**

**(D) au sous-alinéa aa.16)(iii) tel que l’édicte l’alinéa b), par la suppression de « du Ministre » et son remplacement par « du directeur ou de la Commission »;**

**(E) by repealing paragraph (aa.17) as enacted by paragraph (b);**

**(E) par l’abrogation de l’alinéa aa.17) tel que l’édicte l’alinéa b);**

**(F) by adding after paragraph (aa.19) as enacted by paragraph (b) the following:**

**(F) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa aa.19) tel que l’édicte l’alinéa b) :**

(aa.191) prescribing a number of days for the purposes of paragraph 37.28(2)(e.1);

aa.191) prescrivant le nombre de jours prévu aux fins d’application de l’alinéa 37.28(2)e.1);

**(G) by adding after paragraph (aa.25) as enacted by paragraph (b) the following:**

**(G) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa aa.25) tel que l’édicte l’alinéa b) :**

(aa.251) for the purposes of subsection 37.31(1),

aa.251) aux fins d’application du paragraphe 37.31(1),

(i) fixing the maximum total cost of credit - or establishing a rate, formula or tariff for determining the maximum total cost of credit - that may be charged, required or accepted in respect of a payday loan,

(i) fixant le coût total du crédit maximal qui peut être demandé, exigé ou accepté à l’égard des prêts sur salaire ou établissant un barème, une formule ou un tarif permettant de le déterminer,

(ii) fixing the maximum amount - or establishing a rate, formula or tariff for determining the maximum amount - that may be charged, required or accepted in respect of any component of the total cost of credit of a payday loan;

(ii) fixant le montant maximal qui peut être demandé, exigé ou accepté à l’égard de tout élément du coût total du crédit d’un prêt sur salaire ou établissant un barème, une formule ou un tarif permettant de le déterminer;

(aa.252) for the purposes of section 37.36, fixing a maximum percentage - or establishing a rate, formula or tariff for determining a maximum percentage - of the net pay or other net income of the borrower that must not be exceeded by the amount of credit to be extended under a payday loan agreement;

aa.252) aux fins d’application de l’article 37.36, fixant le pourcentage maximal du salaire net ou de tout autre revenu net de l’emprunteur qui ne peut être dépassé par le montant de crédit à accorder en vertu d’un contrat de prêt sur salaire ou établissant un barème, une formule ou un tarif permettant de le déterminer;

(aa.253) for the purposes of subsection 37.37(1), fixing the maximum penalty or other amount - or establishing a rate, formula or tariff for determining the maximum penalty or other amount - that may be charged, required or accepted in relation to a default by the borrower under a payday loan;

aa.253) aux fins d’application du paragraphe 37.37(1), fixant la pénalité maximale ou tout autre montant qui peut être demandé, exigé ou accepté en cas de défaut de paiement de l’emprunteur d’un prêt sur salaire ou établissant un barème, une formule ou un tarif permettant de le déterminer;

**(H) by adding after paragraph (aa.26) as enacted by paragraph (b) the following:**

**(H) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa aa.26) tel que l’édicte l’alinéa b) :**

(aa.261) for the purposes of section 37.391, prescribing information and documents that payday lenders are required to provide to the Director and the times at which and the form and manner in which the information and documents are to be provided;

aa.261) aux fins d’application de l’article 37.391, prescrivant les renseignements et les documents que les prêteurs sont tenus de fournir au directeur ainsi que la date, le lieu, la forme et le mode de leur fourniture;

(aa.262) prescribing late fees for the purposes of section 37.392;

**(I) by repealing paragraph (aa.28) as enacted by paragraph (b) and substituting the following:**

(aa.28) for the purposes of section 37.41,

(i) prescribing additional records to be maintained by payday lenders, and

(ii) the length of time for which and the location at which payday lenders' records must be retained;

**(J) by repealing paragraph (aa.29) as enacted by paragraph (b);**

**(K) by adding after paragraph (aa.5) as enacted by paragraph (b) the following:**

(aa.6) for the purposes of subsection 37.45(2), fixing the maximum amount - or establishing a rate, formula or tariff for determining the maximum amount - that may be charged, required or accepted as a cheque cashing fee;

(aa.7) authorizing disclosures for the purposes of subsection 37.458(2);

**(ii) by repealing paragraph (c) and substituting the following:**

**(c) by adding after subsection (1) the following:**

**62(2)** A regulation may be general or particular in its application and may vary for or be made in respect of different credit grantors, lessors or credit brokers or different classes of credit grantors, lessors or credit brokers.

**62(3)** Without limiting paragraph (1)(aa.151), a regulation made under that paragraph may extend, modify or limit the application of any provision of Part V.1 in relation to an Internet payday loan.

**(j) by repealing subsection (14) and substituting the following:**

**1(14) Schedule A of the Act is amended by striking out**

aa.262) prescrivant les droits de fourniture tardive aux fins d'application de l'article 37.392;

**(I) par l'abrogation de l'alinéa aa.28) tel que l'édicte l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

aa.28) aux fins d'application de l'article 37.41,

(i) prescrivant les registres supplémentaires que doivent conserver les prêteurs,

(ii) la durée pendant laquelle et l'endroit où doivent être conservés les registres des prêteurs;

**(J) par l'abrogation de l'alinéa aa.29) tel que l'édicte l'alinéa b);**

**(K) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa aa.5) tel que l'édicte l'alinéa b) :**

aa.6) aux fins d'application du paragraphe 37.45(2), fixant le montant maximum qui peut être demandé, exigé ou accepté à titre de droit d'encaissement de chèque ou établissant un barème, une formule ou un tarif permettant de le déterminer;

aa.7) autorisant les communications aux fins d'application du paragraphe 37.458(2);

**(ii) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :**

**c) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :**

**62(2)** Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être établis ou peuvent varier selon les différents prêteurs, bailleurs ou courtiers en crédit ou les différentes catégories de prêteurs, bailleurs ou courtiers en crédit.

**62(3)** Sans limiter l'alinéa (1)aa.151), les règlements pris sous son régime peuvent étendre, modifier ou limiter l'application de toute disposition de la partie V.1 relative aux prêts sur salaire par Internet.

**j) par l'abrogation du paragraphe (14) et son remplacement par ce qui suit :**

**1(14) L'annexe A de la Loi est modifiée par la suppression de**

53(6).....D

53(6).....D

*and substituting the following:*

*et son remplacement par ce qui suit :*

53(6).....D

53(6).....D

53(10).....D

53(10).....D

53(11).....E

53(11).....E

53(12).....E

53(12).....E

*(k) by adding after subsection (14) the following:*

*k) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (14) :*

**1(15)** *The Act is amended by adding after Schedule A the attached Schedule B.*

**1(15)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de l'annexe B ci-jointe après l'annexe A.*

**2** *The Act is amended by adding after section 3 the following:*

**2** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 3 :*

*Financial and Consumer Services Commission Act*

*Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*

**3.1** *Section 1 of the Financial and Consumer Services Act is amended in paragraph (g) of the definition "financial and consumer services legislation" by striking out "Cost of Credit Disclosure Act" and substituting "Cost of Credit Disclosure and Payday Loans Act".*

**3.1** *L'article 1 de la Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs est modifié à l'alinéa g) de la définition « législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs » par la suppression de « Loi sur la communication du coût du crédit » et son remplacement par « Loi sur la communication du coût du crédit et sur les prêts sur salaire ».*

**3** *Section 4 of the Act is repealed.*

**3** *L'article 4 de la Loi est abrogé.*

**SCHEDULE B****ANNEXE B**

<b>Number of provision</b>	<b>Dispositions</b>
37.12(1)	37.12(1)
37.12(2)	37.12(2)
37.17(3)	37.17(3)
37.18(a)	37.18a)
37.18(b)	37.18b)
37.28(1)	37.28(1)
37.28(2)	37.28(2)
37.28(3)	37.28(3)
37.28(5)	37.28(5)
37.28(6)	37.28(6)
37.29(6)(a)	37.29(6)a)
37.29(8)	37.29(8)
37.3(1)	37.3(1)
37.31(1)	37.31(1)
37.32(a)	37.32a)
37.32(b)	37.32b)
37.32(c)	37.32c)
37.33	37.33
37.34(1)	37.34(1)
37.35	37.35
37.36	37.36
37.37(1)	37.37(1)
37.38(3)	37.38(3)
37.381	37.381
37.39	37.39
37.391	37.391
37.4	37.4
37.41	37.41
37.44(4)	37.44(4)
37.44(5)	37.44(5)
37.45(2)	37.45(2)
37.453(5)	37.453(5)
37.463(3)	37.463(3)